

Gutenberg Nachwuchskolleg

II. AUSSCHREIBUNG DES GUTENBERG ÜBERSETZUNGSPREISES 2017/18

Das Gutenberg Nachwuchskolleg (GNK) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU) lobt in diesem Jahr zum zweiten Mal einen Übersetzungspreis in Höhe von bis zu **10.000,- Euro** aus, der der Finanzierung der Übersetzung einer herausragenden Mainzer Fachpublikation dienen soll. Der Übersetzungspreis soll insbesondere die internationale Sichtbarkeit in Bereichen fördern, in denen deutschsprachige Fachpublikationen und -diskurse aufgrund von Sprachbarrieren zu wenig wahrgenommen werden, und es Mainzer Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftlern ermöglichen, die Internationalisierung der eigenen Forschung voranzutreiben und damit ihre Forschungsergebnisse einem breiteren Fachpublikum zugänglich zu machen.

Voraussetzungen

Der Gutenberg Übersetzungspreis richtet sich an Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der JGU in der Postdoc-Phase, die eine herausragende Forschungsarbeit angefertigt haben und diese in einer anderen Sprache als derjenigen, in der die Arbeit angefertigt wurde, veröffentlichen wollen. Das Vorhaben, die Arbeit nach geleisteter Übersetzung in die Zielsprache zu publizieren, muss glaubhaft nachgewiesen werden. Dies ist durch **eine schriftliche Interessenbekundung des Verlages**, z. B. in Form einer Einladung zur Einreichung des Manuskriptes für ein Peer Review-Verfahren, nachzuweisen.

Die Erstpublikation sollte bereits in einem renommierten Verlag erschienen sein. Aus den Antragsunterlagen muss deshalb hervorgehen, dass die Bewerberinnen und Bewerber die Frage des **Übersetzungsrechtes** mit dem Erstverlag entsprechend geklärt haben. Da Druckkosten durch den Übersetzungspreis nicht abgedeckt werden, ist ein entsprechender **Finanzierungsplan** für anfallende Druckkosten vorzulegen.

Bewerben können sich Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aller Fachdisziplinen, die eine **herausragende Promotion** (benotet mit mindestens "magna cum laude" [1,0]) vorweisen können, die nicht länger als fünf Jahre (Bewerbungsdatum) zurückliegt. **Familienzeiten werden entsprechend berücksichtigt** (zwei Jahre pro Kind).

Bewerbungsunterlagen

Folgende Bewerbungsunterlagen sind bis zum **8. Januar 2018** elektronisch (per Email oder auf Datenträger) an das GNK zu richten:

- Motivationsschreiben (2–3 Seiten) samt einer Begründung der Notwendigkeit der Übersetzung sowie Angabe und Begründung der Zielsprache, in die die Arbeit übersetzt werden soll
- Exposé der Arbeit (max. 10 Seiten)
- Manuskript in der Originalsprache (Bitte fügen Sie das Manuskript in der Originalsprache Ihrem Antrag als separaten Anhang bei.)
- Kopie der schriftlichen Interessenbekundung des Verlages
- Erklärung zum Übersetzungsrecht
- Kopien beider Promotionsgutachten
- Kopie der Promotionsurkunde

- Abschlusszeugnisse (Kopie)
- tabellarischer Lebenslauf
- Aufstellung der anfallenden Übersetzungskosten und Finanzierungsplan für ggf. anfallende Druckkosten
- Nennung von zwei potentiellen externen Gutachter/-innen (Name, Kontaktadresse)
- Nennung von Personen, die ggf. als Gutachter/-innen ausgeschlossen werden sollen

Auswahlverfahren

Das Auswahlverfahren erfolgt auf Grundlage der beiden Promotionsgutachten sowie eines externen Gutachtens. Das Leitungsgremium des GNK trifft seine Entscheidung unabhängig und nach bestem Wissen und Gewissen unter Ausschluss aller persönlichen Interessen.

Für den Gutenberg Übersetzungspreis wird folgendes mehrstufiges Auswahlverfahren festgelegt:

1. Prüfung der Anträge auf Vollständigkeit
2. Prüfung der Anträge durch JGU-interne Expert/-innen (aus dem Leitungsgremium oder den Fachbereichen) unter Berücksichtigung folgender Kriterien:
 - a. Wissenschaftliche Exzellenz/Qualität der Arbeit
 - b. Relevanz für die internationale Community/Einschlägigkeit des Verlags/Übersetzungsleistung für das Fachgebiet/Zielgruppe
 - c. Relevanz für die Sichtbarkeit der Bewerber/-innen
3. Nach Eingrenzung der infrage kommenden Bewerber/-innen: Einholen eines externen Gutachtens mittels Gutachterfragebogen
4. Entscheidungsfindung auf Grundlage der Gutachten innerhalb des Leitungsgremiums.

Eine Anhörung der Bewerberinnen und Bewerber ist nicht vorgesehen.

Unvollständige Bewerbungen werden nicht berücksichtigt.

Kontakt

Julia Häuser-Huth
Geschäftsführung
Gutenberg Nachwuchskolleg
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
55099 Mainz
Tel.: 06131 39-25049
E-Mail: gnk@uni-mainz.de